

Taller Virtual

Variedades diatópicas del español



Gustavo Castellón
(UEPB)



Flavio Baistrocchi
(UEPB)



Cuno Artos
(UFCEG)

 05 y 06 de agosto
14h a 17h (UTC -3)

R\$
20

Descuento para socios:
APEEPB, APELE-RN,
APEEPI y APEEPE



INSTITUTO
HISPANO
BRASILEIRO

Apoyo:



Región rioplatense: Argentina, Uruguay



Variedades diatópicas del español Variedad Rioplatense

Se denomina español rioplatense la zona lingüística que comprende Buenos Aires, el sur de las provincias de Santa Fe y de Entre Ríos y la Patagonia, y la mayor parte del territorio uruguayo (Di Tullio y Kailuweit 2011). La variedad de español del noroeste argentino se adscribe al español andino, La del nordeste, a la variedad paraguaya (Vida! de Battini 1964; Donni de Mirande 1996). En cuanto al llamado español fronterizo del norte uruguayo, se trata de una zona de contacto lingüístico intenso con el portugués (Elizaincín 2008; Ribeiro do Amara) 2009).



CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS.

Yeísmo:

Consiste en pronunciar como /y/, en sus distintas variedades regionales, el dígrafo *ll* (→ ll): [kabáyo] por *caballo*, [yéno] por *lleno*. El yeísmo está extendido en amplias zonas de España y de América y, aunque quedan aún lugares en que pervive la distinción en la pronunciación de *ll* e *y*, es prácticamente general entre los jóvenes, incluso entre los de regiones tradicionalmente distinguidoras. Su presencia en amplias zonas, así como su creciente expansión, hacen del yeísmo un fenómeno aceptado en la norma culta.

<https://www.rae.es>

Yeísmo rehilado:

A un argentino o uruguayo, un sólo sonido bastará para delatarlo: **su estridente pronunciación de las letras "y" y "ll"**. Esta particularidad del español rioplatense es lo que los lingüistas llaman "yeísmo rehilado", es decir que, al hablar, no se diferencia entre el sonido de la ye y elle ("yeísmo") y que se articula con una fricción ("rehilado").

Vamos a practicar:

playa, payaso, yeso, inyección, yema,, yerba, yo, ensayo, yogurt, yuyo, rayito, uruguayismo, yugular.

llama, llave, allá, calle, ballena, detalle, pasillo,rollo, novillo, lluvia, falluto,

CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS.

- El seseo. Significa el seseo que <s>, <c> (/s/) y <z> son pronunciados lo mismo: [s]. Aunque otras dialectos y variedades de español pueden usar el ceceo, donde las dos letras como [θ], o usar la distinción donde <s> es pronunciado como [s], <c> y <z> como [θ], el seseo nunca lo demuestra.

Por ejemplo: <siento> <ciento> <caza> <casa>
 [‘sjen.to] [‘sjen.to] [‘ka.sa] [‘ka.sa]

- Aspiración frecuente de /s/. Este fenómeno pasa cuando /s/ esta aspirada como [h] en vez de ser pronunciado como [s]. Pero esta aspiración no es constante por cada /s/ en español rioplatense. Al contrario, no hay instantes donde alguien debe aspirar el /s/. Aspiración es por lo demás, al deseo del locutor individual.

Por ejemplo: <es lo mismo>
 [‘eh.’lo.’mih.mo]

- La elisión frecuente del /s/ o /r/ final de una palabra. Tampoco la elisión es universal. Pero la elisión del /s/ o /r/ final es muy común por el español rioplatense. Para /r/ lo normal es que está perdido al final de un infinitivo.

Por ejemplo: <tú eres>

 [‘tu.e.re]
<es un favor>
 [‘es.’um.fa.’βo]

CARACTERÍSTICA MORFOLÓGICAS

Voseo:

- Se conoce por **voseo** al fenómeno que se caracteriza por el uso del pronombre personal *vos* como tratamiento informal para la segunda persona de singular que cumple función de sujeto, vocativo y término de complemento; se emplea el *vos* como :
 - Pronombre de segunda persona del singular (voseo pronominal)
 - Acompañado de formas verbales modificadas de segunda persona del plural aplicadas al singular (voseo verbal)

Paradigma del voseo en Buenos Aires

Indicativo			
Presente	<i>llegás</i>	<i>comés</i>	<i>vení</i>
Pretérito P. Simple	<i>llegaste</i>	<i>comiste</i>	<i>viniste</i>
Futuro	<i>llegarás</i>	<i>comerás</i>	<i>vendrás</i>
Subjuntivo			
Presente	<i>llegues/llegués</i>	<i>comas/comás</i>	<i>vengas/vengás</i>
Imperativo			
	<i>llegá</i>	<i>comé</i>	<i>vení</i>

Paradigma del voseo en Montevideo

Indicativo			
Presente	<i>tú cantás</i>	<i>tú comés</i>	<i>tú vivís</i>
Pretérito P. Simple	<i>tú cantaste(s)</i>	<i>tú comiste(s)</i>	<i>tú viviste(s)</i>
Futuro	<i>tú cantarás</i>	<i>tú comerás</i>	<i>tú vivirás</i>
Subjuntivo			
Presente	<i>tú cantes</i>	<i>tú comas</i>	<i>tú vivas</i>
Imperativo			
	<i>cantá</i>	<i>comé</i>	<i>viví</i>

Variedades diatópicas del español Variedad Rioplatense

Transformaciones de algunos verbos del tuteo para el voseo.

Verbos regulares.

PRESENTE DE INDICATIVO			
conjugación	CANTAR	COMER	VIVIR
VOSOTROS	cantáis	coméis	vivís
VOS	cantás	comés	vivís
TÚ	cantas	comes	vives
IMPERATIVO			
VOSOTROS	cantad	comed	ivid
VOS	cantá	comé	viví
TÚ	canta	come	vive

Verbos Irregulares

	TUTEO / TÚ		VOSEO/ VOS	
	PRESENTE DE IND.	IMPERATIVO	PRESENTE DE IND.	IMPERATIVO
TRAER	traes	trae	traés	traé
TENER	tienes	ten	tenés	tené
PONER	pones	pon	ponés	poné
OÍR	oyes	oye	oís	oí
CABER	cabes	cabés	cabe	cabé
DECIR	dices	di	decís	decí
SER	eres	sé	sos	sé
IR	vas	ve	vas	andá
PODER	puedes	puede	podés	podé
QUERER	quieres	quiere	querés	queré

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

- Vamos a Practicar.



Vos, que tenés **cerebro**
usalo



Las lesiones en la cabeza causan el
80% de las muertes en moto y ciclomotor



CARACTERÍSTICAS LÉXICAS.

¿Cómo se revisan los americanismos del Diccionario?

En lo que se refiere al léxico específico de América, y también al de Filipinas, las propuestas realizadas por las Academias correspondientes de la Española con sede en los diferentes países son estudiadas por la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, integrada por académicos españoles y de las corporaciones hermanas. Las propuestas aprobadas se incorporan directamente al Diccionario. (DPD, on line)

LÓPEZ GARCÍA María: Norma estándar y variedad rioplatense en instrumentos de gramatización *Olivar*, 2010 11(14), pp.163-178. ISSN 1852-4478.

<http://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar>

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS.

Lunfardo:

- Es un argot utilizado en la región del Río de la Plata (Argentina y Uruguay).
- Su origen se remonta a la prisión como lenguaje carcelario de los presos.
- Muchas de sus expresiones llegaron con los inmigrantes europeos, otras de la pampa y otras de la población negra de Argentina
- Muchos términos se han incorporado al lenguaje habitual de toda Argentina, mientras otras han caído en desuso.
- El término lunfardo se ha convertido en sinónimo de “habla del porteño”.
- El lunfardo original ha quedado inmortalizado en numerosas letras de tango.
- Existen aproximadamente 6 mil términos y, según la Academia Argentina del Lunfardo, se agregan alrededor de 70 cada año.



Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS

Apolillar: dormir

Atorrante: sinvergüenza

Bacán: persona adinerada.

Birra: cerveza

Boludo: insulto (imbécil) o muletilla

Macana: mentira/ mala suerte.

Mango: dinero/ un peso.

Mataburros: diccionario, manual educativo o de instrucciones.

Mina: mujer

Minga: no, nada

Morfar: comer/ sin: manyar (entender)

Ñoqui: “acomodado”, persona que recibe un sueldo fijo por un trabajo que no realiza.

Ortiba: soplón, delator

Patota: pandilla, banda.

Rati: oficial de policia (vesre) / tira (policia vestido de civil)

Roña: suciedad. Su adjetivo es “roñoso”.

Tapera: rancho o vivienda pobre.

Guita: 1 centavo

Mango: 1 peso

Diego: 10 pesos

Gamba: 100 pesos

Luca: 1.000 pesos

Palo: 1.000.000 pesos (palo verde: 1.000.000 de dólares)

Rechiflado: debilitado mentalmente, enloquecido.

Remanye: conocimiento completo de una cosa o persona.

Percanta: amante, concubina

Gambetear: evadir, ocultabas.

Bacana: adinerada, rica.

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS.

- ¡Che, vos!

No, el "che" no se origina con el revolucionario argentino-cubano Ernesto Che Guevara. La palabra "che" se usa para llamar la atención de alguien, o para referirse a alguien. Es como decir "hey",, señala el Diccionario Argentino elaborado por la Academia de Letras de nuestro país.

La palabra 'che' se usa para llamar la atención de alguien, o para referirse a alguien. Es como decir '**hey**', '**oye**', señala el Diccionario Argentino elaborado por la Academia de Letras de ese país.

Así que 'che' cuenta con dos usos: el **vocativo o nominal** y el **de interjección**.

- Hay quienes dicen que el origen de 'che' viene de la interjección en la lengua **valenciana** para llamar la atención: "**cé**" que acentuada en su articulación daría un sonido semejante al che.
- Otros estudiosos de la lengua, como el lingüista alemán naturalizado chileno Rodolfo Lenz (1863-1938), plantearon la hipótesis de que '**che**' **surge del araucano**, el idioma de los aborígenes mapuche, originarios del territorio chileno y argentino.

En esa lengua 'che' significa gente: "**mapu che**", gente de la tierra.

- Otros, como el eslovaco José Pedro Rona (1923-1974), estiman que viene del **guaraní**: 'che', que significa mí: "che irú", mi compañero.

"En guaraní 'che' sí es un pronombre posesivo. Y **que algo pase de un pronombre a vocativo es lingüísticamente posible**", señala Bertolotti.

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS.

BOLUDO :

- "La historia de la Historia dice que los primeros boludos fueron los valientes gauchos que, en las Guerras de Independencia, mataban a los españoles con sus bolas de piedra y sus boleadoras".
- Boludo", que originalmente sonó a insulto y fue mutando casi hasta perder esa connotación en la actualidad, es la palabra que mejor representa a los hablantes argentinos. Al menos eso cree el poeta, periodista y traductor Juan Gelman, elegido por el diario El País, de Madrid, para aportar el vocablo argentino a un original atlas sonoro del idioma en el contexto del VI Congreso Internacional de la Lengua Española, que termina hoy en Panamá.

Sin insulto.

- Che, boludo , ¿ no sabés lo que me paso ayer ?
- Ei, cara, você nem sabe o que aconteceu comigo ontem.
- Boludaa, no me lo vas a crer, Juan me dio bola.
- Mulherrr, você não vai acreditar, Juan me paquerou.
- No te lo puedo preguntar eso a ella boludo.
- Eu não posso perguntar isso pra ela cara.
- Andá boludo, sos un idiota, nadie te creé más.
- Insulto:
- BOLUDO, APRENDÉ A MANEJAR !! LPQTP !!!

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS.

- **Pequeño diccionario callejero argentino-uruguayo**

- **Bo** es una muletilla de naturaleza vocativo o apelativa, es decir para llamar la atención, así como también existe el «che» en referencia con los argentinos, también el «oye» de los mexicanos o el clásico llamado de atención «hey» entre otros. La palabra «bo» es parte de los dialectos y modismos del Uruguay.

- En Argentina hacemos quilombo.

En Uruguay se arma relajo.

- En Argentina nos juntamos con las chicas ó las brujas.

En Uruguay se juntan las chiquilinas o la gurizada.

- Si algo es de «poca categoría»... para los argentinos sería «grasa», y «terraja» para los uruguayos.

- Si digo que mi amiga es bagayera, probablemente esté en un boliche de Argentina refiriéndome a que a mi amiga le gustan los chicos poco agraciados de «facha».

En cambio, si digo bagayero en Uruguay, me refiero a un tipo que trae mercadería de la frontera para venderla más barata.

- En Uruguay son un poco más literales que los argentinos: a una «palestra» le dicen «pared de escalada», y a la «vuelta al mundo», «rueda gigante».

Variedades diatópicas del español

Variedad Rioplatense

VARIEDADES LÉXICAS.

- **Pequeño diccionario callejero argentino-uruguayo**

- **"Ta" (Uruguay)**

Significa que está de acuerdo contigo, vendría a ser sinónimo de "Ok".

- A la hora de colgar la ropa recién lavada, los argentinos usamos broches.

En cambio, los uruguayos usan broches para sujetarse el cabello y palillos para colgar la ropa.

Para un argentino, «palillos» es otra forma de decirle a los escarbadientes.

- En Argentina no se nos ocurriría ponernos caravanas en las orejas, ya que para nosotros la «caravana» es una fila de algo (autos, o una peregrinación). En cambio, para los uruguayos son los aritos (pendientes) que se usan como bijouterie.

- Si un uruguayo te dice «¿te animás?», no te está desafiando, te está pidiendo amablemente.

- En Argentina indicamos que algo «estuvo de más» para referirnos a que estuvo fuera de lugar.

En Uruguay, si estuvo «de más» hay que repetirlo, porque significa que estuvo genial.

VARIEDADES LÉXICAS.

DALE

Los argentinos usan mucho la expresión "**dale**", pero ¿en qué sentido?, es como la expresión española "Vale" que decimos continuamente como muletilla. "**Dale**" se usa cuando estás de acuerdo con hacer algo con alguien : "-Ché, ¿vamos al cine? - ¡**Dale!**".

- ¡dale!
- ¡dale que te pego!
- ¡dale que dale!

- *informal Argentina, Uruguay* .Se usa como respuesta afirmativa a una propuesta o invitación.
—¿*Querés ir al cine esta noche?*, —¡*Dale!*, *vamos, ¿a qué hora?*
- Se usa para incentivar a una persona para que haga algo.
¡dale!, *dejá de estudiar un rato y vení con nosotros a la fiesta*
- Interjección que indica fastidio o enfado ante la insistencia de una cosa pesada o la terquedad de una persona.
ya se lo he dicho pero él, ¡dale que dale!, *con la música a todo volumen*

Variedades diatópicas del español
Variedad Rioplatense

MUCHAS GRACIAS

EL
MATE
ES
Y
Argentino Uruguayo

